

Don Juan Canto I Byron 159 - 170

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

CLIX

The Senhor Don Alfonso stood confused;

Il Signor Don Alfonso rimase confuso;

Antonia bustled round the ransack'd room,

Atonia si affaccendava per la stanza saccheggiata,

And, turning up her nose, with looks abused

E, girando in su il suo naso, con sguardi insultava

Her master and his myrmidons, of whom

Il suo padrone ed i suoi sgherri, dei quali

Not one, except the attorney, was amused;

Nessuno, eccetto l'avvocato, era divertito;

He, like Achates, faithful to the tomb,

Egli, come Achates, fedele fino alla tomba,

1. *Achates = Greek & Roman Mythology. The faithful companion of Aeneas in Virgil's Aeneid.*
2. *A loyal friend.*

So there were quarrels, cared not for the cause,

così ci furono litigi, non importa per (quale) causa,

Knowing they must be settled by the laws.

Sapendo che debbono essere risolte secondo le leggi.

CLX

With prying snub-nose, and small eyes, he stood,

Con un curioso naso schiacciato, e piccoli occhi, egli stava,

Following Antonia's motions here and there,

Seguendo i movimenti di Atonia qui e là,

Don Juan Canto I vvvByron 159 - 170

Traduzione Letterale

With much suspicion in his attitude;

Con molto sospetto nel suo atteggiamento;

For reputations he had little care;

Per le reputazioni se ne curava poco;

So that a suit or action were made good,

In modo che un processo o azione fosse aggiustata,

Small pity had he for the young and fair,

Poca pietà egli aveva per giovani e belli,

And ne'er believed in negatives, till these

E mai credeva in (cose) negative, fino a che queste

Were proved by competent false witnesses.

Fossero dimostrate da competenti testimoni falsi.

CLXI

But Don Alfonso stood with downcast looks,

Ma Don Alfonso stava con aspetto depresso,

And, truth to say, he made a foolish figure;

E, a dire la verità, egli faceva una figura sciocca;

When, after searching in five hundred nooks,

Quando, dopo di cercare in cinquecento angolini,

And treating a young wife with so much rigour,

E di trattare una giovane sposa con tanta severità,

He gain'd no point, except some self-rebukes,

Non ottenne nessun vantaggio, eccetto alcuni auto-rimproveri,

Don Juan Canto I Byron 159 - 170

Traduzione Letterale

Added to those his lady with such vigour
Aggiunti a quelli che la sua dama con tale severità

Had pour'd upon him for the last half-hour,
Aveva riversato su di lui durante l'ultima mezzora,

Quick, thick, and heavy -- as a thunder-shower.
Veloci, spessi e pesanti – come un acquazzone di tuoni, (una pioggia di tuoni)

CLXII

At first he tried to hammer an excuse,
All'inizio egli cercò di martellare una scusa,

To which the sole reply was tears and sobs,
Alla quale l'unica risposta era lagrime e singhiozzi,

And indications of hysterics, whose
E segni di isterismo, il cui

Prologue is always certain throes, and throbs,
Prologo erano sempre certi spasimi, e sussulti,

Gasps, and whatever else the owners choose:
Ansiti, e qualsiasi altra cosa i personaggi scelgono;

Alfonso saw his wife, and thought of Job's;
Alfonso vide sua moglie, e pensò a Giobbe;

He saw too, in perspective, her relations,
Egli vide pure, in prospettiva, le sue relazioni,

And then he tried to muster all his patience.
E poi cercò di fare appello a tutta la sua pazienza.

Don Juan Canto I Byron 159 - 170

Traduzione Letterale

CLXIII

He stood in act to speak, or rather stammer,
Stette sul punto di parlare, o piuttosto balbettare,

But sage Antonia cut him short before
Ma la saggia Atonia lo interruppe prima (lo tagliò corto)

The anvil of his speech received the hammer,
Che l'incudine del suo discorso ricevesse il martello,

With "Pray, sir, leave the room, and say no more,
Con "La prego, signore, lasci la stanza, e non parli più,

Or madam dies." -- Alfonso mutter'd, "D--n her,"
O la signora muore." -- Alfonso borbottò, "D-n la,"

But nothing else, the time of words was o'er; = was over
Ma nient'altro, il tempo delle parole era finito;

He cast a rueful look or two, and did,
Egli lancia un mesto sguardo o due, e fece,

He knew not wherefore, that which he was bid.
Non sapeva il perché, quello che gli era ordinato.

CLXIV

With him retired his "posse comitatus,"
Con lui si ritirò il suo gruppo di persone,

The attorney last, who linger'd near the door
L'avvocato per ultimo, che indugiava accanto alla porta

Reluctantly, still tarrying there as late as
Con riluttanza, ancora indugiando fino a quando

Antonia let him -- not a little sore
Atonia glielo permettesse -- (senza) nessun dispiacere

Don Juan Canto I Byronvvv 159 - 170

Traduzione Letterale

At this most strange and unexplain'd "*hiatus*"
Per la sua molto strana ed inspiegabile "apertura"

In Don Alfonso's facts, which just now wore
Nei fatti di Don Alfonso, che proprio ora aveva (lett. indossava – portava)

An awkward look; as he revolved the case,
Uno sguardo goffo; mentre rimuginava il caso,

The door was fasten'd in his legal face.
La porta fu chiusa nella sua faccia legale.

CLXV

No sooner was it bolted, than -- Oh shame!
Appena fu chiusa, che – Oh vergogna!

Oh sin! Oh sorrow! and oh womankind!
Oh peccato! Oh dolore! e oh donne! (lett. genere umano femminile)

How can you do such things and keep your fame,
Come potete fare queste cose e mantenere la vostra fama,

Unless this world, and t' other too, be blind?
A meno che questo mondo, e l'altro pure, sia cieco?

Nothing so dear as an unfilch'd good name!
Niente così caro come un buon nome non rubacchiato!

But to proceed -- for there is more behind:
Ma per procedere – perché c'è più dietro:

With much heartfelt reluctance be it said,
Con molta sincera riluttanza sia detto,

Young Juan slipp'd half-smother'd, from the bed.
Il giovane Juan scivolò mezzo schiacciato, dal letto.

Don Juan Canto I Byronvvv 159 - 170

Traduzione Letterale

CLXVI

He had been hid -- I don't pretend to say

Egli era stato nascosto – non pretendo dire

How, nor can I indeed describe the where --

Come, né posso veramente descrivere dove -

Young, slender, and pack'd easily, he lay,

Giovane, snello, e impacchettato facilmente, giaceva,

No doubt, in little compass, round or square;

Senza dubbio, in un piccolo rotolo, rotondo o quadrato;

But pity him I neither must nor may

Ma pietà di lui io né debbo né posso

His suffocation by that pretty pair;

La sua soffocazione da parte di quella coppia carina;

'T were better, sure, to die so, than be shut

Sarebbe meglio, certamente, morire così, che essere chiuso

With maudlin Clarence in his Malmsey butt.

Con l'ubriaco Clarence nella sua botte di (vino) di Malmsey.

CLXVII

And, secondly, I pity not, because

E, in secondo luogo, non ho pietà, perché

He had no business to commit a sin,

No aveva nessuna ragione di commettere un peccato,

Forbid by heavenly, fined by human laws,

Proibito dal cielo, e condannato dalle leggi umane,

Don Juan Canto I Byronvvv 159 - 170

Traduzione Letterale

At least 't was rather early to begin;

Per lo meno era piuttosto presto per iniziare;

But at sixteen the conscience rarely gnaws

Ma a sedici (anni) la coscienza raramente rimorde

So much as when we call our old debts in

Tanto come quando noi paghiamo i nostri vecchi debiti

At sixty years, and draw the accompts of evil,

A sessanta anni, e fare i conti del male,

And find a deuced balance with the devil.

E trovare un doppio equilibrio col demonio.

CLXVIII

Of his position I can give no notion:

Della sua posizione non posso dare nessuna opinione:

'T is written in the Hebrew Chronicle,

È scritto Cronica Ebraea,

How the physicians, leaving pill and potion,

Come i medici, lasciando pillola e pozione,

Prescribed, by way of blister, a young belle,

Prescrivevano, per mezzo di una vescica, una bella giovane,

When old King David's blood grew dull in motion,

Quando il sangue del vecchio Re David divenne lento nel movimento,

And that the medicine answer'd very well;

E che la medicina rispose molto bene; (ebbe un buon risultato)

Perhaps 't was in a different way applied,

Forse fu usata in un modo differente,

For David lived, but Juan nearly died.

Perché David visse, ma Juan quasi morì.

What's to be done? Alfonso will be back

Cosa si deve fare? Alfonso ritornerà

Don Juan Canto I Byronvvv 159 - 170

Traduzione Letterale

CLXIX

The moment he has sent his fools away.

Appena abbia mandato via i suoi sciocchi.

Antonia's skill was put upon the rack,

L'abilità di Atonia fu messa a prova,

But no device could be brought into play --

Ma nessun stratagemma potrebbe essere impiegato, (lett. messo in atto)

And how to parry the renew'd attack?

E come schivare il nuovo attacco?

Besides, it wanted but few hours of day:

Inoltre, rimanevano solo poche ore del giorno:

Antonia puzzled; Julia did not speak,

Atonia era perplessa; Julia non parlava,

But press'd her bloodless lip to Juan's cheek.

Ma premeva il suo labbro esangue sulla guancia di Juan.

CLXX

He turn'd his lip to hers, and with his hand

Egli rivolse il suo labbro al suo, e con la sua mano

Call'd back the tangles of her wandering hair;

Aggiustò (richiamò) i grovigli dei suoi capelli disordinati (erranti)

Even then their love they could not all command,

Persino allora al loro amore non potevano comandare,

Don Juan Canto I Byronvvv 159 - 170

Traduzione Letterale

And half forgot their danger and despair:

E quasi (per metà) dimenticarono il loro pericolo e la disperazione:

Antonia's patience now was at a stand --

La pazienza di Antonia era adesso finita -

"Come, come, 't is no time now for fooling there,"

“Andiamo, andiamo, non è il momento adesso di fare sciocchezze lì

She whisper'd, in great wrath -- "I must deposit

Ella sussurrò, con molta rabbia – “Debbo mettere

This pretty gentleman within the closet:

Questo carino gentiluomo dentro l'armadio: